

# Ukrainisch-deutsche Webkarte



Um die Flexibilität des neuen Smart Mapping-Verfahrens (link: [www.adv-smart.de](http://www.adv-smart.de)) der AdV (link: [www.adv-online.de](http://www.adv-online.de)) zu demonstrieren, werden im Rahmen der Projektarbeit auch konkrete Anwendungsfälle erstellt. Die neueste Anwendung beinhaltet eine zweisprachige Webkarte. Damit soll auch ein kleiner Beitrag zur Unterstützung der Flüchtenden aus dem ukrainischen Krisengebiet geleistet werden.

Für eine Beschriftung der Ortsnamen und Verkehrspunkte wurden mangels vorliegender Quelle, soweit wie möglich Transkriptionen der Ortsnamen aus Wikidata (ukrainische Seiten) in die Datenbank überführt. Die weiteren Namen wurden anhand einer Transkriptions-Liste in kyrillische Schrift (ukrainisch) transformiert.

Die Beta-Version der ukrainisch-deutschen Karte ist nun mit folgender URL aufrufbar:

[https://basemap.de/data/anwendungen/basemap\\_ua\\_de/index.html](https://basemap.de/data/anwendungen/basemap_ua_de/index.html)

Hier noch ein paar detailliertere Informationen zur mehrsprachigen Karte:

- Die Hintergrundkarte ist die neue, amtliche Vektor-Webkarte der AdV – sie entspricht der bisherigen Beta Version der „basemap.de Web Vektor“.
- Die kyrillische Schrift (ukrainisch) hat zwei Quellen:
  - o 21.218 der ukrainischen Ortsnamen/Bundeslandnamen (vorwiegend Städte und größere Gemeinden) wurden automatisch aus ukrainischen Wikidata-Einträgen übernommen. Es ist davon auszugehen, dass diese Transkriptionen grundsätzlich korrekt sind, da sie von Ukrainern selbst erfasst wurden.
  - o Die restlichen 185.046 Ortsnamen (insbesondere sehr kleine Orte und Wohnplätze) und Landschaftsnamen wurden direkt in der Datenbank transkribiert, also in die kyrillische Schrift überführt. Dafür wurde als Grundlage eine Transkriptionstabelle genutzt. Quellen dafür waren die Uni-Leipzig (<https://home.uni-leipzig.de/kruieger/lehress/ukrain/ukraintranskript.pdf>) und das Offizielle Ukrainische Transliterationssystem aus Wikipedia ([https://de.wikipedia.org/wiki/Umschrift\\_des\\_ukrainischen\\_kyrillischen\\_Alphabets](https://de.wikipedia.org/wiki/Umschrift_des_ukrainischen_kyrillischen_Alphabets)). Angereichert wurde dies noch mit zahlreichen weiteren Übersetzungen durch Hinweise von Ukraine-Sprachlern.
- Zusätzlich wurden auch noch die Haltestellennamen nach dem obigen System transkribiert, da sie für die Orientierung in Städten wichtig sind.

- Straßennamen wurden bewusst in Deutsch gelassen, da sie auch ausschließlich so an den Schildern der Straßen stehen.
- Die Anwendung funktioniert gleichermaßen auf dem Desktop wie auf Smartphones.
- Mit der Ortungsfunktion lässt sich der aktuelle Standort zentrieren.
- Nutzungsbedingungen: es gilt die Beta-Lizenz der basemap.de Web Vektor (siehe am Ende der Seite <https://adv-smart.de/>)

Weitere Verbesserungen (z.B. Übersetzung von öffentlichen Gebäuden) könnten ggf. ergänzt werden, sofern Bedarf an der Karte entsteht.

Die Anwendung zeigt, dass mit recht einfachen Mitteln eine zwei- oder auch mehrsprachige Karte erstellt werden kann.

### **Anregungen oder Rückmeldungen an:**

Arbeitsgemeinschaft der Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland (AdV)

basemap.de: Dr. Markus Seifert

c/o Landesamt für Digitalisierung, Breitband und Vermessung

Alexandrastraße 4

D-80538 München

Telefon: +49 (0) 89 2129-1900

Inhaltlich verantwortlich: Dr. Markus Seifert